



неоднократное предоставление услуг по Договору.	multiple handling is possible under the Agreement.
<b>ПАРАГРАФ 2. Тарифы на обслуживание</b>	<b>PARAGRAPH 2. Handling tariffs</b>
2.1. Все услуги, оказываемые по Договору при обслуживании рейса Перевозчика, являющегося клиентом Заказчика, оплачиваются Заказчиком в валюте платежа по Договору, указанной в п. 3.2. Договора, по тарифам Обслуживающей Компании в _____ (долларах США или Евро), действующим на день оказания услуг (тарифы предоставляются Заказчику по запросу).	2.1. All services provided under the Agreement when handling of a flight of the Carrier-Customer's client, are paid for by the Customer in the payment currency of the Agreement specified in p.3.2. of the Agreement in _____ (US Dollars or Euro), according to the Handling Company's tariffs effective on the date of services provision in accordance with the Carrier's country of registration (tariffs are provided to the Customer upon request).
<b>ПАРАГРАФ 3. Порядок расчетов</b>	<b>PARAGRAPH 3. Settlement procedure</b>
3.1. Валюта Договора – _____ (доллары США или Евро). Все первичные учетные документы составляются в соответствии с законодательством Республики Беларусь.	Currency of the Agreement is _____ (US Dollars or Euro). All primary accounting documents shall be drawn up in accordance with the Legislation of the Republic of Belarus.
3.2. Валюта платежа по Договору – _____ (доллары США, или Евро, или иная согласованная с руководством Обслуживающей Компании валюта).	3.2. Payment currency under the Agreement is _____ (US Dollars, Euro or other currency agreed with the Management of the Handling Company).
3.3. Ориентировочная сумма денежных обязательств по Договору составляет _____ (долларов США или Евро).	3.3. Estimated amount of monetary obligations under the Agreement is _____ (US Dollars or Euro).
3.4. Заказчик осуществляет оплату наличными либо банковской платежной картой в кассу бюро взаиморасчетов ОБУФ Обслуживающей Компании в _____ (долларах США или Евро) за предоставленные Обслуживающей Компанией услуги на основании Счета-Акта сдачи-приемки оказанных услуг (далее – Счет-Акт), Реестра счетов-актов сдачи-приемки оказанных услуг (далее – Реестр Счетов-Актов), в течение суток с момента завершения оказания услуг, но не позже времени отправления ВС Перевозчика, являющегося Клиентом Заказчика (при этом Заказчик дополнительно возмещает комиссию, взимаемую банком с Обслуживающей Компании при проведении наличных расчетов и расчетов банковской платежной картой в соответствии с установленными тарифами банка и действующим валютным и налоговым законодательством Республики Беларусь). В случае согласования Заказчиком с руководством Обслуживающей Компании валюты платежа по Договору (п. 3.2.) отличной от валюты Договора (п. 3.1.) Заказчик имеет право произвести оплату за оказываемые Обслуживающей Компанией услуги наличными либо банковской платежной картой в кассу бюро взаиморасчетов ОБУФ Обслуживающей Компании в _____ (валюте, отличной от указанной в п. 3.1. Договора). В таком случае оплата осуществляется путем перевода выставленной в Счете-Акте, Реестре Счетов-Актов суммы в _____ (долларах США или Евро) по официальному курсу Национального банка Республики Беларусь ( <a href="https://www.nbrb.by/statistics/rates/ratesdaily.asp">https://www.nbrb.by/statistics/rates/ratesdaily.asp</a> ) на дату завершения оказания услуг.	3.4. The Customer makes payment to the Settlement Bureau of the Handling Company's Account Department in _____ (US Dollars or Euro) for the provided by the Handling Company services under the Invoice-Acceptance Certificate for the provided services (hereinafter – the Invoice-Acceptance Certificate), the Invoice Register-Acceptance Certificate for the provided services (hereinafter – the Invoice Register-Acceptance Certificate) within 24 hours from the moment of completion of the services provision, but not later than the departure time of AC of the Carrier-Customer's client (in this case, the Customer additionally reimburses the commission charged by the bank from the Handling Company when carrying out cash and bank card payments in accordance with the established by the bank tariffs and current Currency and Tax Legislation of the Republic of Belarus).  Upon agreement of the Customer with the Management of the Handling Company on the payment currency under the Agreement (p. 3.2.) other than the currency of the Agreement (p. 3.1.) the Customer has the right to make payment for the services provided by the Handling Company in cash or by bank card to the Settlement Bureau of the Handling Company's Accounting Department in _____ (currency other than the specified in p. 3.1. of the Agreement). In this case, the payment shall be made by transferring of the amount invoiced in the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate in _____ (US Dollars or Euro) at the official rate of the National Bank of the Republic of Belarus ( <a href="https://www.nbrb.by/engl/statistics/rates/ratesdaily.asp">https://www.nbrb.by/engl/statistics/rates/ratesdaily.asp</a> ) on the date of completion of the services provision.
3.5. При отсутствии наличных денежных средств Заказчик, в соответствии с согласованным руководством Обслуживающей Компании	3.5. In the absence of cash, the Customer, in accordance with the letter of guarantee subject to the prior agreement with the Handling Company Management,

гарантийным письмом, содержащим обязательное указание срока оплаты, имеет право оплатить предоставленные Обслуживающей Компанией услуги не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента завершения оказания услуг.

В случае осуществления Заказчиком по согласованию с руководством Обслуживающей Компании оплаты по Договору в валюте, отличной от указанной в п. 3.1. Договора, Заказчик обязан указать в платежном поручении суммы в \_\_\_\_\_ (долларах США или Евро) и курсы Национального Банка Республики Беларусь на основании которых производится расчет суммы оплаты в \_\_\_\_\_ (валюте, отличной от указанной в п. 3.1. Договора).

3.6. Счет-Акт, Реестр Счетов-Актов Обслуживающая Компания передает Заказчику в течение суток с момента завершения оказания услуг, но не позже времени отправления ВС.

3.7. Заказчик обязан подписать Счет-Акт, Реестр Счетов-Актов в течение суток с момента завершения оказания услуг, но не позже времени отправления ВС или в тот же срок предоставить Обслуживающей Компании мотивированный отказ от подписания Счета-Акта, Реестра Счетов-Актов. В случае не предоставления Заказчиком мотивированного отказа в указанный срок, Счет-Акт, Реестр Счетов-Актов считаются подписанными в редакции Обслуживающей Компании без замечаний и подлежат оплате в полном объеме.

В случае обнаружения расхождений после срока, установленного настоящим пунктом для подписания Счета-Акта, Реестра Счетов-Актов, Обслуживающей Компанией будет произведен перерасчет с направлением Заказчику соответствующего корректировочного акта.

3.8. Сумма общей оплаты за оказанные по Договору услуги по наземному и аэропортовому обслуживанию (согласно Счету-Акту или Реестру Счетов-Актов) округляется до целого числа (до 0,5 – в меньшую сторону, 0,5 и выше – в большую сторону).

3.9. В целях обеспечения правильности выписанного Обслуживающей Компанией при обслуживании рейса Перевозчика, являющегося Клиентом Заказчика, Счета-Акта оформляются «Карта обслуживания ВС» и «Карта учета обслуженных пассажиров». Указанные карты заверяются подписями представителя Заказчика и ответственного представителя Обслуживающей Компании с указанием фамилий, собственных имен, отчеств, должностей.

3.10. С целью обеспечения достоверности выставления счетов Заказчик обязуется предоставить Обслуживающей Компании одну копию сводно-загрузочной ведомости на прилет и на вылет.

3.11. Сторона, совершающая перевод денежных средств по Договору, берет на себя все расходы, связанные с комиссией, взимаемой банками при их

with a mandatory indication of the payment terms, has the right to pay for the provided by the Handling Company services not later than 5 (five) banking days from the moment of completion of services provision.

In the event the Customer makes payment under the Agreement in currency, upon prior agreement with the Handling Company's Management, other than the indicated in p. 3.1. of the Agreement, the Customer shall specify in the Payment Order the amounts in \_\_\_\_\_ (US Dollars or Euro) and the exchange rates of the National Bank of the Republic of Belarus on the basis of which the amount of payment is calculated in \_\_\_\_\_ (currency other than indicated in p.3.1. of the Agreement).

3.6. The Handling Company undertakes to submit to the Customer the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate within 24 hours from the moment of the completion of services provision, but not later than the time of the AC departure.

3.7. The Customer undertakes to sign the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate within 24 hours from the moment of completion of the services provision or within the same period to provide the Handling Company with the motivated refusal to sign the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate. In the event of Customer's failure to provide motivated refusal within the specified period, the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate are considered signed in the version of the Handling Company as are and are payable in full.

In case of discrepancies upon expiration of the period specified herein for signing of the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate, the Handling Company shall perform recalculation and submit the corresponding Correction Act to the Customer.

3.8. The amount of total payment for the airport and ground handling services provided under the Agreement (subject to the Invoice-Acceptance Certificate or the Invoice Register-Acceptance Certificate) shall be rounded up/down to a whole number (under 0.5 – downwards, 0.5 and more – upwards).

3.9. In order to ensure billing credibility of the Invoice-Acceptance Certificate issued by the Handling Company when handling flight of the Carrier-Customer's client "AC Handling Chart" and "Handling Passenger Record Card" shall be drawn up. Indicated documents shall be certified with the signature of the Customer's Representative and the responsible Representative of the Handling Company indicating full names and positions.

3.10. In order to ensure the billing credibility, the Customer undertakes to provide the Handling Company with one copy of the Loadsheet for departure and arrival.

3.11. The Party making the transfer of the monetary funds under the Agreement, stands all expenses associated with the commission imposed by the banks

<p>перечислении. 3.12. Оплата считается выполненной с момента зачисления денежных средств на счет в иностранной валюте Обслуживающей Компании.</p>	<p>when carrying out transfers. 3.12. The payment is considered complete upon crediting of the monetary funds to the corresponding foreign currency accounts of the Handling Company.</p>
<p><u>ПАРАГРАФ 4. Разрешение споров и ответственность Сторон</u></p>	<p><u>PARAGRAPH 4. Dispute resolution and liability of the Parties</u></p>
<p>4.1. Независимо от положений статьи 9 Основного Соглашения, Стороны пришли к соглашению осуществлять разрешение споров и разногласий путем переговоров. Если Стороны не достигнут согласия в результате переговоров, Стороны обязуются соблюсти претензионный порядок урегулирования спора. Претензии по исполнению Договора должны быть заявлены в письменной форме и рассмотрены в течение 14 календарных дней со дня получения претензии.</p> <p>Все споры между Сторонами, возникающие в отношении сферы применения, значения, содержания или действия Основного Соглашения и Договора, не урегулированные в досудебном порядке, подлежат рассмотрению в _____ (Международном арбитражном суде при Белорусской Торгово-промышленной палате в соответствии с его регламентом или экономическом суде г. Минска (Республика Беларусь). Применимое право – законодательство Республики Беларусь, язык судопроизводства – русский.</p> <p>4.2. В случае несвоевременной оплаты Заказчиком услуг Обслуживающей Компании, Заказчик уплачивает Обслуживающей Компании пеню в размере 0,3 % от суммы задолженности за каждый день просрочки с учетом сроков оплаты, предусмотренных Договором.</p> <p>4.3. Если в результате просрочки платежа к Обслуживающей Компании уполномоченными органами Республики Беларусь будут применены штрафные санкции за несоблюдение валютного законодательства Республики Беларусь, Заказчик возместит Обслуживающей Компании понесенные расходы в течение 10 календарных дней со дня выставления отдельного счета.</p> <p>4.4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось прямым следствием обстоятельств непреодолимой силы или стихийного бедствия, а именно: пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, землетрясение, военные действия, действия властей и другие обстоятельства, не зависящие от Сторон. Наступление вышеуказанных обстоятельств (форс-мажора) должно быть подтверждено документом, выданным уполномоченным органом (торгово-промышленной палатой страны, на территории которой произошли данные обстоятельства и др.). В этом случае срок выполнения договорных обязательств соответственно продлевается на время действия указанных обстоятельств.</p>	<p>4.1. Notwithstanding the provisions of Article 9 of the Main Agreement, the Parties agree to resolve any disputes and controversies by negotiations. In the event when the Parties do not come to an agreement by negotiations, the Parties shall follow pre-court dispute settlement procedure. Any claims concerning the execution of the Agreement shall be submitted in written form and shall be considered within 14 calendar days from the moment of the claim receipt.</p> <p>All disputes between the Parties arising in respect to the scope, meaning, content or operation of the Main Agreement and the present Agreement not settled during the pre-court procedure, are to be considered in _____ (the International Arbitration Court of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Regulation or in Minsk Economic Court (the Republic of Belarus). The applicable law is the legislation of the Republic of Belarus. The language of the proceedings is Russian.</p> <p>4.2. In case of the Customer's delay in payment for the Handling Company's services, the Customer shall pay the Handling Company the penalty in the amount of 0,3 % for late payment from the amount owed for each day of delay with the consideration to the payment dates under the Agreement.</p> <p>4.3. If due to the payment delay, the penal sanctions are imposed on the Handling Company by the authorized State Authorities of the Republic of Belarus for non-compliance with the Currency Legislation of the Republic of Belarus, the Customer shall reimburse the Handling Company for all the incurred expenses within 10 calendar days from the date of issuance of the separate invoice.</p> <p>4.4. The Parties shall be exempt from the liability arising from full or partial failure to perform their obligations under the Agreement provided that such failure is caused by the direct impact of the insurmountable force or natural disaster, namely: fire, flood, adverse weather conditions, earthquake, military operations, actions of State Authorities and other circumstances beyond the control of the Parties. Such circumstances of insuperable force (force-majeure) shall be confirmed by a corresponding document issued by the authorized State Body (the Chamber of Commerce and Industry of the country where such circumstances occur etc.). In this case the period of fulfilment of contractual obligations shall be extended accordingly for the duration of the specified circumstances.</p>
<p><u>ПАРАГРАФ 5. Прочие условия</u></p>	<p><u>PARAGRAPH 5. Other terms and conditions</u></p>
<p>5.1. Независимо от положений Подстатьи 11.4 Основного Соглашения, Договор вступает в силу с</p>	<p>5.1. Notwithstanding the provisions of Subparagraph 11.4 of the Main Agreement, the Agreement shall come</p>

<p>момента подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств.</p> <p>5.2. Прекращение действия Договора не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по оплате штрафных санкций (п.п. 4.2., 4.3. Договора).</p> <p>5.3. Стороны признают юридическую силу скан-копий подписанных документов (Договора, счетов и т.д.), исходящих по электронной почте от Обслуживающей Компании: gvr@airport.by, а от Заказчика: _____, до замены их оригиналами.</p> <p>При отсутствии подписанного Сторонами оригинала Договора (счетов и т.д.), в случае возникновения споров между Сторонами, подписанный Сторонами оригинал Карты обслуживания ВС будет являться дополнительным подтверждением принятия Заказчиком оказанных Обслуживающей Компанией услуг.</p> <p>5.4. Во всем ином, не оговоренном Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь и ССНО IATA в редакции от января 2018 года.</p> <p>5.5. Договор составлен для разового обслуживания в двух экземплярах на русском и английском языках, идентичных и имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождения редакций приоритет имеет редакция на русском языке.</p>	<p>into force from the moment of its signing and is valid until the full fulfilment by the Parties of their obligations.</p> <p>5.2. The termination of the Agreement does not exempt the Parties from fulfilment of their obligations to pay penalty fee (p.p. 4.2., 4.3. of the present Agreement).</p> <p>5.3. The Parties recognize the validity of outgoing scanned copies of the signed documents (Agreement, invoices, etc.) from the Handling Company's email address: gvr@airport.by, from the Customer email address: _____, until replacement with hard copies.</p> <p>In the absence of the original copy of the Agreement (invoices, etc.) signed by the Parties in the event of a dispute between the Parties, the original signed AC Handling Chart shall be an additional confirmation of the Customer acceptance of the services provided by the Handling Company.</p> <p>5.4. In all the other matters not specified in the Agreement, the Parties are guided by the legislation of the Republic of Belarus and IATA Standard Ground Handling Agreement of January 2018.</p> <p>5.5. The Agreement is valid for one-time handling service provision and is drawn up in two copies in Russian and English, which are identical and of equal legal effect, one for each Party. In case of the discrepancies, the Russian version of the Agreement shall prevail.</p>
<p><u>ПАРАГРАФ 6. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон</u></p>	<p><u>PARAGRAPH 6. Essential Elements of the Parties</u></p>
<p><u>“ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ”</u>  РУП «НАЦИОНАЛЬНЫЙ АЭРОПОРТ МИНСК»  УНП 600048566, ОКПО 011298885000  Адрес головного офиса: Республика Беларусь, 220054, г. Минск, тер. Национального аэропорта «Минск»  Тел/факс: (+37517) 279 17 68 (приемная),  279 12 97, 279 22 97 (бюро взаиморасчетов ОБУФ)  SITA: MSQAPXH, AFTN: УММСЗТЗЬ  e-mail: gvr@airport.by, pda@airport.by</p> <p><u>Банковские реквизиты Обслуживающей Компании:</u>  Получатель: РУП «Национальный аэропорт Минск»  Адрес: Республика Беларусь, 220054, г. Минск, тер. Национального аэропорта «Минск»  УНП: 600048566  ОКПО: 011298885000</p> <p>_____  _____  _____  _____  _____  _____  _____</p>	<p><u>“THE HANDLING COMPANY”</u>  RUE “NATIONAL AIRPORT MINSK”  Tax Payer Number 600048566, ОКПО 011298885000  Head office address: National Airport “Minsk” Area, Minsk, the Republic of Belarus, 220054</p> <p>Tel/fax: (+37517) 279 17 68 (reception),  279 12 97, 279 22 97 (account department)  SITA: MSQAPXH, AFTN: UMMSZTZX  e-mail: gvr@airport.by, pda@airport.by</p> <p><u>The Handling Company's bank details:</u>  Client: RUE “National Airport Minsk”  Address: The Republic of Belarus, 220054, Minsk, ter. National Airport “Minsk”  Tax Payer Number: 600048566  OKPO: 011298885000</p> <p>_____  _____  _____  _____  _____  _____  _____</p>
<p><u>“ЗАКАЗЧИК”</u>  _____  _____ (наименование Заказчика)  _____ (идентификационный номер)</p>	<p><u>“THE CUSTOMER”</u>  _____  _____ (the Customer's name)  _____ (TAX Payer Number)</p>

<i>налогоплательщика)</i> _____ <i>(юридический адрес Заказчика)</i> _____ <i>(почтовый адрес Заказчика)</i> _____ <i>(Счет Заказчика</i> <i>в иностранной валюте)</i>	_____ <i>(legal address of the Customer)</i> _____ <i>(postal address of the Customer)</i> _____ <i>(Account of the Customer</i> <i>in foreign currency)</i>
<p>ПОДПИСАНО от Заказчика / SIGNED for and on behalf of the Customer</p> <p>_____</p> <p><i>(подпись/ signature)</i></p> <p>_____</p> <p><i>(должность, фамилия, собственное имя, отчество / position, full name)</i></p> <p>ПОДПИСАНО от Обслуживающей Компании / SIGNED for and on behalf of the Handling Company:</p> <p>_____</p> <p><i>(подпись/ signature)</i></p> <p>_____</p> <p><i>(должность, фамилия, собственное имя, отчество / position, full name)</i></p>	